

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie przybył do nich Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar -Boznaj oraz ich towarzysze i zapytali ich: Kto wam dał pozwolenie budować ten dom i kończyć te mury? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym też czasie zjawili się u nich Tatenaj, namiestnik prowincji położonych za Eufratem, oraz Szetar-Boznaj. Przybyli oni wraz ze swoimi współpracownikami i zapytali: Kto wam udzielił pozwolenia na budowę świątyni i na jej wykończenie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie przyszedł do nich Tattenaj, namiestnik zarzecza, i Szetarboznaj oraz ich towarzysze i tak mówili do nich: Kto wam rozkazał budować ten dom i wznosić jego mury?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pod tenże czas przyszedł do nich Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze ich, i tak mówili do nich: Któż wam rozkazał ten dom budować, i mury jego z gruntu wywodzić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W ten czas przyszedł do nich Tatanaj, który był księżciem za Rzeką, i Starbuzanaj, i radźce ich, i tak im mówili: Kto wam radził, żebyście ten dom budowali i mury jego naprawowali?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas przyszedł do nich Tattenaj, namiestnik Transeufratei, i Sztarboznaj oraz ich towarzysze i tak im powiedzieli: Kto wam kazał dom ten budować i to oszalowanie wykończyć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie przybył do nich Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar-Boznaj wraz ze swoimi towarzyszami i rzekli do nich: Kto wam kazał budować tę świątynię i wznosić te mury?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas przybył do nich Tattenaj, namiestnik obszarów za Rzeką, oraz Sztar-boznaj ze swymi zwolennikami. Zapytali ich: Z czyjego rozkazu budujecie ten dom i kończycie drewnianą część budynku?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale zaraz przybyli do nich Tattenaj, namiestnik prowincji Transeufratei, Szetar-Boznaj i inni urzędnicy z zapytaniem: „Kto wam pozwolił budować ten dom i wykładać jego ściany drewnem?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym czasie przybyli do nich Tattenaj, zarządca [kraju] za Eufratem, oraz Szetar-Boznaj ze swymi towarzyszami i spytali ich: - Kto wam pozwolił budować tę Świątynię i wznosić te mury?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому часі до них прийшов Таттанай володар з поза ріки і Сатарвузанай і їхні співслуги і таке їм сказали: Хто вам дав рішення будувати цей дім і це придбання

¹⁾ mury, aram. מִשְׁרָא (‘uszsarna’), hl 2, <x>150 5:8</x>; od as. aszurrū; może też odnosić się do drewna na konstrukcje budynku lub oznaczać świątynię, od as. aszru, zob. <x>150 5:3</x>L.

			приготовляти?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten czas przyszedł do nich Tattenaj, namiestnik za rzeką, i Szetar–Bozenaj oraz ich towarzysze, i tak do nich mówili: Kto wam wydał dekret o budowie domu i podnoszeniu murów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie przybyli do nich Tattenaj, namiestnik z za Rzeki, i Szetar-Bozenaj oraz ich towarzysze; a oto, co do nich mówili: ”Kto dał wam rozkaz, by budować ten dom i dokończyć tę konstrukcję z belek?”